

PROYECTO DIFUSION DEL PATRIMONIO PEDAGOGICO OCCIDENTAL [SIGLOS XIV-XVII]. DIGITALIZACION, TRADUCCION Y ESTUDIO DE FUENTES INEDITAS DEL HUMANISMO. MINECO EDU2016-79080-R (2016-2019)

Este proyecto del Grupo de Estudios Medievales y Renacentistas (GEMYR) pretende, en primer lugar, sacar a la luz y estudiar las principales obras de educación humanista, escritas en latín apenas conocidas, que han marcado la pedagogía europea en la Edad Moderna.

En segundo término, localizar físicamente los archivos o bibliotecas donde se encuentran estas obras. Proceder a una clasificación según: autor, idioma original, lugar de primera publicación, editor o impresor. Detallar el número de manuscritos y de ediciones existentes, impacto en su época e influencia posterior.

Un tercer objetivo es elaborar una base de datos y volcar esa información en la web www.gemyr.linhd.es creada por el IP, Profesor Vergara Ciordia y su equipo, formado por investigadores de España, Italia, Holanda y Chequia. Constituyen una red de 12 universidades y dos grupos de investigación consolidados.

Como cuarto objetivo el proyecto recupera y transfiere el patrimonio intelectual humanista para difundirlo gracias a las TIC: se beneficiará de estos contenidos una amplia red de investigadores, que no dominan la lengua original de los textos, fundamentalmente latín. La finalidad última es conseguir que este conocimiento llegue al mayor número de personas e instituciones posible.

El IP asignará a cada miembro de los equipos de investigación y trabajo cinco obras del corpus para realizar una síntesis. Cada investigador asume además la traducción, análisis crítico y edición bilingüe de una obra, a publicar en *Collectio scriptorum mediaevalium et renaescentium*, medio de difusión impresa del GEMYR, que se presentará en un congreso internacional anual.

Varios jóvenes investigadores colaboran con este proyecto:

Arturo Torres García y Maria José Cercadillo García de Dionisio, cuyo trabajo actual se expone a continuación.

María José Cercadillo García de Dionisio
(UNED — Madrid)

Colaboración: GEMYR

Tesis doctoral: *El epistolario de Juan Luis Vives. Edición, estudio, traducción y comentarios.*

Director: Francisco Calero Calero (UNED)
Codirector: Marco Antonio Coronel Ramos (UV)



Tema objeto de la investigación: El objeto de investigación de esta tesis es el *Epistolario* de Juan

Luis Vives. El tema se abordará desde el estudio y la edición de las cartas conservadas, ya estén escritas en latín, en castellano, o en otra lengua diferente como pudiera ser el valenciano. Aquellas cartas escritas en una lengua diferente al castellano, presentarán una traducción del texto junto a su estudio y edición. Las epístolas que se estudiarán, forman parte de la correspondencia personal del humanista con otros personajes de la época.

Hipótesis planteada: Este proyecto de tesis se fundamenta en el estudio de una de las obras más importantes del humanista español Juan Luis Vives: su *Epistolario*. La importancia y la transcendencia del *Epistolario* para comprender la Historia y la Política europeas de la primera mitad del siglo XVI es muy significativa, ya que a través de su lectura se puede entender qué acontecimientos y qué personajes fueron decisivos en la configuración de la Europa moderna. El proceso de separación de la iglesia anglicana del papado de Roma y los principios del luteranismo junto al avance de los turcos hacia Europa son acontecimientos que preocuparon existencialmente a Vives, y que por ello quedaron grabados en sus escritos más íntimos. Dentro del *Epistolario* destaca la figura de Vives como humanista y su relación con la élite cultural del XVI, pues aparecen como destinatarios de muchas de sus cartas las figuras intelectuales más representativas

de la época como Erasmo, Moro, Linacre, Cranevelt, Budé o Vergara. Pero no es solo una correspondencia intelectual la que nos ofrece el estudio del *Epistolario* sino que, en las más de 200 cartas que se conservan, encontramos a diferentes destinatarios como los reyes de estados europeos, a saber Carlos V, Enrique VIII, Catalina de Aragón, Margarita de Austria, Felipe II o Juan III de Portugal; las cartas que Vives destina a los Papas Adriano VI y Paulo III, al arzobispo Guillermo de Croy, al cardenal Wosley o al inquisidor Alfonso Manrique, entre otros; y por último, la correspondencia con nobles españoles como Fadrique de Toledo, duque de Alba; Francisco de Sotomayor y Portugal, duque de Béjar; Fernando de Aragón, virrey de Valencia; o Serafín Centellas, conde de Oliva, por citar algunos ejemplos.

Otro dato que ofrece el estudio del *Epistolario* es la evolución de la lengua latina en un punto concreto de su historia, ya que Vives escribió en el llamado latín humanista, que convivió con las ya configuradas lenguas romances, por lo que resulta muy interesante estudiar qué características presenta este latín en un epistolario donde el autor adapta su lengua a cada destinatario.

Para llevar a cabo este proyecto basado en la edición y el estudio del texto latino, y cuyo objetivo final es la traducción comentada del mismo, parto de la base de que en español solo hay traducida una parte del *Epistolario* porque recientemente se han descubierto nuevas cartas que están inéditas en español, y porque esta traducción incompleta no incluye ningún estudio sobre los personajes que son mencionados en las cartas ni sobre los acontecimientos a los que el autor se refiere. El propósito de esta tesis es subsanar los defectos de la única traducción que existe en español del *Epistolario* de Vives haciendo una revisión y una nueva traducción del texto, así como completarlo y comentarlo de forma exhaustiva.

Fundamentos teóricos en que se inscribe la investigación: la investigación se inscribe dentro de los parámetros establecidos por la Crítica textual, concretamente en aquellos que son aplicados en la Filología Clásica y en la edición de textos bilingües.

Estado de la cuestión: la única edición española del *Epistolario* de Juan Luis Vives data del año 1978. En la primera década del siglo XXI se han descubierto aproximadamente una cincuentena de nuevas cartas que por el momento no han sido ni estudiadas ni traducidas al español de una forma sistemática, siguiendo los parámetros de una investigación completa, que ayude a ampliar la información sobre la vida y obra del humanista español en una edición de las mismas.

Objetivos a alcanzar: Los objetivos a alcanzar son fundamentalmente dos: en primer lugar, el estudio de las cartas inéditas en español, y en segundo lugar presentar una edición completa de todo el *Epistolario* subsanando los errores de traducción que presenta la edición española de la obra, así como las deficiencias en el tratamiento de la misma (comentarios, aparato crítico, aparato de fuentes, etc.), incluyendo un estudio exhaustivo de todo el corpus epistolar, al que se añadirán los comentarios pertinentes para la comprensión individual de cada carta en su contexto.

Medios para el desarrollo de la investigación: los medios empleados para la realización de los anteriores objetivos son la disposición de los textos originales de las cartas, una bibliografía actualizada sobre las publicaciones nacionales e internacionales sobre la obra a estudiar, herramientas informáticas de edición de textos bilingües con la posibilidad de creación de los aparatos crítico y de fuentes, y los diferentes recursos que me ofrecen la Biblioteca Central y el Departamento de Lenguas Clásicas de la UNED, así como los medios humanos, es decir, la ayuda de los profesores Francisco Calero y Marco Antonio Coronel, cuya experiencia y trayectoria investigadora en relación a la obra de Juan Luis Vives me son indispensables.

Metodología: la metodología empleada será la utilizada en para la edición y crítica textual de textos clásicos. Edición del texto latino con aparatos crítico y de fuentes cuando proceda y su traducción al español enfrentada junto con los comentarios pertinentes y notas aclaratorias.

ARTURO TORRES GARCÍA



Tipo de colaboración:

Investigador del Grupo de Estudios Medievales y Renacentistas (GEMYR).

Intereses

Siempre he estado en contacto estrecho con el mundo de la educación. A los quince años comencé a dar clases particulares. Aunque me atraían muchas asignaturas, especialmente las Matemáticas, el Dibujo, la Historia y la Filosofía; me incliné por estudiar Ingeniería Industrial. Sin embargo, mis amigos con frecuencia me sugerían que me hiciese profesor; nos encantaba hablar de todo, discutir mucho y buscar soluciones algo *idealistas* para mejorar el mundo en el que vivimos.

He tenido contacto con Colegios Mayores desde que era estudiante hasta la actualidad. Me atrajo el ambiente abierto y las numerosas actividades. Un grupo de

estudiantes de 20 años organizábamos eventos de cierta envergadura: conferencias y visitas a empresas, combinadas con voluntariado. Tras presentar el Proyecto Fin de Carrera, que realicé en una empresa con trabajadores discapacitados, comencé mi vida laboral en una consultora pequeña.

En 2003 cambió el rumbo de mi trabajo: comencé a colaborar en un proyecto educativo dirigido a inmigrantes, jóvenes y desempleados en el barrio de Orriols, una zona deprimida de Valencia. Consistía en poner en marcha un centro de formación técnica que convirtiera a los alumnos en buenos especialistas con oportunidad encontrar empleo. Actualmente, este centro lidera la Asociación Europea para la Innovación Educativa en el Mantenimiento Industrial y se ha convertido en un punto de referencia en la Comunidad Valenciana.

Tras diez años, sabía que quería dedicarme al mundo de la Educación, pero con un conocimiento más profundo de la Pedagogía y de la Historia de la Educación. Por este motivo, decidí iniciar el Doctorado en Educación. Mi interés por las Humanidades me llevó a descubrir al Grupo de Estudios Medievales y Renacentistas (GEMYR) y la línea de Historia de Educación en Programa de Doctorado de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), donde me estoy formando como investigador, y desde donde me gustaría colaborar en la recuperación del sentido humanista de la cultura.

Línea de investigación:

- Historia de la Educación durante el Humanismo: las propuestas pedagógicas de Erasmo de Róterdam.

Funciones / Tareas

La labor que llevo a cabo en este periodo de formación como investigador es doble: por un lado, aprender a investigar las fuentes con rigor y profundidad. Por otra parte, estoy colaborando en algunos proyectos sumamente interesantes del GEMYR.

En cuanto al aprendizaje, mis tareas de estos últimos años han sido la superación de cursos de Metodología de Investigación Histórica, Cuantitativa y Cualitativa, Búsqueda de fuentes y recursos bibliográficos, etcétera. La tarea más eficaz ha sido la tutoría por parte del profesor D. Javier Vergara Ciordia, el cual me ha ayudado a establecer metas y prioridades en la investigación, y a seguir una metodología sistemática y reflexiva.

En cuanto a mis colaboraciones con el GEMYR y la UNED, he podido asistir a varias actividades organizadas por una o ambas instituciones, entre las que se destacan las jornadas de doctorandos (octubre de 2015 y mayo de 2016). Dirigido por el profesor Vergara, realicé una comunicación sobre el pensamiento pedagógico de Gilbert de Tournai.

Desde el curso 2016-17, estoy implicado en el Proyecto del Grupo de Estudios Medievales y Renacentistas, financiado por MINECO EDU2016-79080-R: DIFUSION DEL PATRIMONIO PEDAGOGICO OCCIDENTAL [SIGLOS XIV-XVII]. DIGITALIZACION, TRADUCCION Y ESTUDIO DE FUENTES INEDITAS DEL HUMANISMO. Mi objetivo concreto es recuperar textos de Erasmo de Rotterdam relacionados con la Historia de la Educación, a través de la elaboración de reseñas con reflexiones aplicables a la educación actual y futura, así como a través de la traducción, análisis y divulgación de dos tratados especialmente significativos: *De pueris statim ac liberaliter instituendis*, y *De civilitate morum puerilium*, que podrían formar parte de la *Collectio scriptorum mediaevalium et renascentium*.

Recientemente, he participado en el Seminario “Censura y libros en la Edad Moderna”, celebrado durante los días 29 y 30 de noviembre de 2016 en la Facultad de Educación (UNED), para el cual he presentado una comunicación titulada *¿Cuándo, cómo y por qué fue censurado Erasmo de Rotterdam?*

Valoración

La tarea de investigar en Historia de la educación me ha permitido conocer de primera mano los grandes hitos de la historia de la educación en Occidente; valorar el pasado e intentar rescatar las mejores prácticas para comprobar su validez para la sociedad actual. También facilita poner las ideas en orden, argumentar, aprender a escribir de forma comprensible y convincente para la comunidad científica. Otro factor importante es la ocasión de dialogar con diversos investigadores y aprender de ellos, de los cuales valoro su trabajo esforzado por generar conocimientos para la mejora de la educación y su generosidad en el diálogo con los noveles doctorandos.

27 Marzo 2017